

1995

Ausgegeben zu Bonn am 15. Februar 1995

Nr. 6

Tag	Inhalt	Seite
15. 12. 94	Bekanntmachung der Neufassung des Anhangs zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping	147
29. 12. 94	Bekanntmachung der Ministervereinbarung über die Einrichtung der Europol-Drogeneinheit	154
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 25 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Krankenversicherung der Arbeitnehmer in der Landwirtschaft	159
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 122 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Beschäftigungspolitik	159
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 126 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Quartierräume an Bord von Fischereifahrzeugen	160
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 129 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Arbeitsaufsicht in der Landwirtschaft	160
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 130 der Internationalen Arbeitsorganisation über ärztliche Betreuung und Krankengeld	161
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle	161
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 136 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Schutz vor den durch Benzol verursachten Vergiftungsgefahren	162
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 138 der Internationalen Arbeitsorganisation über das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung	162
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 139 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Verhütung und Bekämpfung der durch krebserzeugende Stoffe und Einwirkungen verursachten Berufsgefahren	163
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 142 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials	164
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 141 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Verbände ländlicher Arbeitskräfte und ihre Rolle in der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung	165
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 147 der Internationalen Arbeitsorganisation über Mindestnormen auf Handelsschiffen	165
12. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 150 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Arbeitsverwaltung: Rolle, Aufgaben, Aufbau	166
13. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 128 der Internationalen Arbeitsorganisation über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene	166
13. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 159 der Internationalen Arbeitsorganisation über die berufliche Rehabilitation und die Beschäftigung der Behinderten	167
16. 1. 95	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens Nr. 164 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute	167
16. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	168
17. 1. 95	Bekanntmachung des deutsch-mongolischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	169
17. 1. 95	Bekanntmachung des deutsch-ugandischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	171
19. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Sklaverei und des Änderungsprotokolls hierzu sowie des Zusatzübereinkommens über die Abschaffung der Sklaverei, des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Praktiken	173
19. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf	173

Fortsetzung nächste Seite

Tag	Inhalt	Seite
20. 1. 95	Bekanntmachung des deutsch-eritreischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	174
24. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt	175
25. 1. 95	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Überstellung verurteilter Personen	176

**Bekanntmachung
der Neufassung des Anhangs
zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping
Vom 15. Dezember 1994**

Die Beobachtende Begleitgruppe zum Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping hat auf ihrer 4. Sitzung vom 15. bis 17. Juni 1993 die Neufassung des Anhangs zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping (BGBl. 1994 II S. 334) beschlossen. Die Neufassung ist am 1. August 1993 in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 1. Juli 1994 (BGBl. II S. 1250).

Bonn, den 15. Dezember 1994

Bundesministerium des Innern
Im Auftrag
Riebe

Appendix¹⁾New Reference List of Pharmacological Classes
of Doping Agents and Doping Methods

- I. Doping classes
 - A. Stimulants
 - B. Narcotics
 - C. Anabolic Agents
 - D. Diuretics
 - E. Peptide hormones and analogues
- II. Doping Methods
 - A. Blood doping
 - B. Pharmacological, chemical and physical manipulation
- III. Classes of drugs subject to certain restrictions
 - A. Alcohol
 - B. Marijuana
 - C. Local anaesthetics
 - D. Corticosteroids
 - E. Beta-blockers

¹⁾ Previously amended on 1 September 1990 and on 24 January 1992.

Examples

I. Doping Classes

A. Stimulants e.g.:

amfepramone
amfetaminil
amineptine
amiphenazole
amphetamine
benzphetamine
caffeine^{*)}
cathine
chlorphentermine
clobenzorex
clorprenaline
cocaine
cropropamide (component of „micoren“)
crotetamide (component of „micoren“)
dimetamfetamine
ephedrine
etafedrine
etamivan-etilamfetamine
fencamfamin
fenetylline
fenproporex
furfenorex
mefenorex
mesocarbe
methamphetamine
methoxyphenamine
methylephedrine
methylphenidate
morazone
nikethamide

pemoline
pentetrazol
phendimetrazine
phenmetrazine
phentermine
phenylpropanolamine
pipradol
prolintane
propylhexedrine
pyrovalerone
strychnine
and related compounds.

B. Narcotic analgesics e.g.:

alphaprodine
anileridine
buprenorphine
dextromoramide
dextropropoxyphene
diamorphine (heroin)
dihydrocodeine
dipipanone
ethoheptazine
ethylmorphine
levorphanol
methadone
morphine
nalbuphine
pentazocine
pethidine
phenazocine
trimeperidine
and related compounds.

^{*)} For caffeine the definition of a positive depends upon the following: – if the concentration in urine exceeds 12 micrograms/ml.

C. Anabolic agents:

1. Androgenic anabolic steroids e.g.:

bolasterone
 boldenone
 clostebol
 dehydrochlormethyltestosterone
 fluoxymesterone
 mesterolone
 metandienone
 metenolone
 methyltestosterone
 nandrolone
 norethandrolone
 oxandrolone
 oxymesterone
 oxymetholone
 stanozolol
 testosterone*)

and related substances.

2. Other anabolic agents

-B-2 agonists
 e.g: clenbuterol

D. Diuretics e.g.:

acetazolamide
 amiloride
 bendroflumethiazide
 benzthiazide
 bumetanide
 canrenone
 chlormerodrin
 chlortalidone
 diclofenamide
 etacrynic acid
 furosemide

*) The presence of a testosterone (T) to epitestosterone (E) ratio greater than six to one in the urine of a competitor constitutes an offence unless there is evidence that this ratio is due to a physiological or pathological condition.

hydrochlorothiazide
 mersalyl
 spironolactone
 triamterene
 and related compounds.

E. Peptide hormones and analogues

Chorionic Gonadotrophin (HCG – human chorionic gonadotrophin)
 Corticotrophin (ACTH)
 Growth hormone (HGH, somatotrophin)
 and their respective releasing factors.
 Erythropoietin (EPO)

II. Doping Methods

- A. Blood doping
- B. Pharmacological, chemical and physical manipulation

III. Classes of drugs subject to certain restrictions

- A. Alcohol
- B. Marijuana
- C. Local anaesthetics
- D. Corticosteroids

E. Beta-blockers e.g.:

acebutolol
 alprenolol
 atenolol
 labetalol
 metoprolol
 nadolol
 oxprenolol
 propranolol
 sotalol
 and related compounds.

Annexe¹⁾Liste de référence des classes
de substances dopantes et de méthodes de dopage

- I. Classes d'agents de dopage
 - A. Stimulants
 - B. Narcotiques
 - C. Agents anabolisants
 - D. Diurétiques
 - E. Hormones peptidiques et analogues
- II. Méthodes de dopage
 - A. Dopage sanguin
 - B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique
- III. Classes de substances soumises à certaines restrictions
 - A. Alcool
 - B. Marijuana
 - C. Anesthésiques locaux
 - D. Corticostéroïdes
 - E. Beta-bloquants

¹⁾ Amendements antérieurs le 1er septembre 1990 et le 24 janvier 1992.

Exemples

I. Classes d'agents de dopage

A. Stimulants tels que:

amfepramone
amfetaminil
amineptine
amiphénazole
amphétamine
benzphétamine
caféine^{*)}
cathine
chlorphentermine
clobenzorex
clorprénaline
cocaïne
cropropamide (composant du «micorène»)
crothétamide (composant du «micorène»)
dimétamphétamine
éphédrine
étaphédrine
étamivan-éthylamphétamine
fencamfamine
fénétylline
fenproporex
furfénorex
méfénorex
mesocarbe
méthamphétamine
méthoxyphénamine
méthyléphédrine
méthylphénidate
morazone
nikéthamide

pémoline
pentétrazol
phendimétrazine
phenmétrazine
phentermine
phénylpropanolamine
pipradol
prolintane
propylhexédrine
pyrovalérone
strychnine
et substances apparentées.

B. Analgésiques narcotiques tels que:

alphaprodine
aniléridine
buprénorphine
dextromoramide
dextropropoxyphène
diamorphine (héroïne)
dihydrocodéïne
dipipanone
éthoheptazine
éthylmorphine
lévorphanol
méthadone
morphine
nalbuphine
pentazocine
pethidine
phénazocine
trimepéridine
et substances apparentées.

^{*)} Pour la caféine, un échantillon sera considéré comme positif si la concentration dans les urines dépasse 12 microgrammes/ml.

C. Agents anabolisants tels que:

1. Stéroïdes anabolisants androgènes tels que:

bolastérone
 boldénone
 clostébol
 déhydrochlorméthyltestostérone
 fluoxymestérone
 mestérolone
 métandiénone
 méténolone
 méthyltestostérone
 nandrolone
 noréthandrolone
 oxandrolone
 oxymestérone
 oxymétholone
 stanozolol
 testostérone*)

et substances apparentées.

2. Autres agents anabolisants:

Bêta 2 agonistes
 ex: clenbuterol

D. Diurétiques tels que:

acétazolamide
 amiloride
 bendrofluméthiazide
 benzthiazide
 bumétanide
 canrénone
 chlormérodine
 chlortalidone
 dichlofénamide
 acide éthacrinique
 furosémide

*) Un taux de testostérone (T)/épitestostérone (E) dans les urines supérieur à 6 constitue une infraction à moins que l'on ne puisse prouver que ce taux est dû à un état physiologique ou pathologique.

hydrochlorothiazide
 mersalyl
 spironolactone
 triamtrène
 et substances apparentées.

E. Hormones peptidiques et analogues

Gonadotrophine chorionique (HCG – gonadotrophine chorionique humaine)
 Corticotrophine (ACTH)
 Hormone de croissance (HGH, somatotrophine)
 Tous les facteurs de libération des substances susmentionnées sont également interdits.
 Erythropoïétine (EPO)

II. Méthodes de dopage

A. Dopage sanguin

B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

III. Classes de substances soumises à certaines restrictions

A. Alcool

B. Marijuana

C. Anesthésiques locaux

D. Corticostéroïdes

E. Bêta-bloquants tels que:

acébutolol
 alprénolol
 aténolol
 labétalol
 métoprolol
 nadolol
 oxprénolol
 propranolol
 sotalol

et substances apparentées.

Anhang¹⁾**Bezugsliste der pharmakologischen Gruppen von Dopingwirkstoffen und Dopingmethoden**

- I. Gruppen von Dopingwirkstoffen
 - A. Stimulantien
 - B. Narkotika
 - C. Anabolika
 - D. Diuretika
 - E. Peptidhormone und entsprechende Wirkstoffe
- II. Dopingmethoden
 - A. Blutdoping
 - B. Pharmakologische, chemische und physikalische Manipulation
- III. Gruppen von Wirkstoffen, die bestimmten Einschränkungen unterliegen
 - A. Alkohol
 - B. Marihuana
 - C. Lokalanästhetika
 - D. Kortikosteroide
 - E. Beta-Blocker

¹⁾ Zuvor geändert am 1. September 1990 und am 24. Januar 1992.

Beispiele

I. Gruppen von Dopingwirkstoffen

A. Stimulantien, z. B.

Amfepramon
 Amfetaminil
 Amineptin
 Amiphenazol
 Amphetamin
 Benzphetamin
 Cathin
 Chlorphentermin
 Clobenzorex
 Clorprenalin
 Cropropamid (Bestandteil von Micoren)
 Crothetamid (Bestandteil von Micoren)
 Dimetamfetamin
 Ephedrin
 Etafedrin
 Etamivan – Etilamfetamin
 Fencamfamin
 Fenetyllin
 Fenproporex
 Furfenorex
 Koffein (Coffein)*
 Kokain (Cocain)
 Mefenorex
 Mesocarb
 Methamphetamin
 Methoxyphenamin
 Methylephedrin
 Methyphenidat
 Morazon
 Nikethamid

Pemolin
 Pentetrazol
 Phendimetrazin
 Phenmetrazin
 Phentermin
 Phenylpropanolamin
 Pipradol
 Prolintan
 Propylhexedrin
 Pyrovaleron
 Strychnin
 und verwandte Verbindungen

B. Narkotische Analgetika, z. B.

Alphaprodin
 Anileridin
 Buprenorphin
 Dextromoramid
 Dextropropoxyphen
 Diamorphin (Heroin)
 Dihydrocodein
 Dipipanon
 Ethoheptazin
 Ethylmorphin
 Levorphanol
 Methadon
 Morphin
 Nalbuphin
 Pentazocin
 Pethidin
 Phenazocin
 Trimeperidin

und verwandte Verbindungen

*¹⁾ Bei Koffein gilt die Probe als positiv, wenn die Koffeinkonzentration im Urin 12 Mikrogramm/ml übersteigt.

C. Anabolika, z. B.

1. Androgene anabole Steroide, z. B.

Bolasteron
 Boldenon
 Clostebol
 Dehydrochlormethyltestosteron
 Fluoxymesteron
 Mesterolone
 Metandienon
 Metenolon
 Methyltestosteron
 Nandrolon
 Norethandrolon
 Oxandrolon
 Oxymesteron
 Oxymetholon
 Stanozolol
 Testosteron*)
 und verwandte Verbindungen

2. Andere Anabolika

B-2 Agonisten
 z. B. Clenbuterol

D. Diuretika, z. B.

Acetazolamid
 Amilorid
 Bendroflumethiazid
 Benzthiazid
 Bumetanid
 Canrenon
 Chlormerodrin
 Chlortalidon
 Diclofenamid
 Etacrynsäure
 Furosemid

*) Ist das Verhältnis von Testosteron (T) zu Epitestosteron (E) im Urin eines Wettkampfteilnehmers größer als 6:1, so stellt dies einen Regelverstoß dar, sofern nicht nachweislich dieses Verhältnis auf einen physiologischen oder pathologischen Umstand zurückzuführen ist.

Hydrochlorothiazid
 Mersalyl
 Spironolacton
 Triamteren
 und verwandte Verbindungen

E. Peptidhormone und entsprechende Wirkstoffe

Chorionisches Gonadotrophin (HCG – menschliches chorionisches Gonadotrophin)
 Corticotrophin (ACTH)
 Wachstumshormon (HGH, Somatotrophin)
 und Faktoren, die zu ihrer Ausschüttung führen
 Erythropoietin (EPO)

II. Dopingmethoden

A. Blutdoping
 B. Pharmakologische, chemische und physikalische Manipulation

III. Gruppen von Wirkstoffen, die bestimmten Einschränkungen unterliegen

A. Alkohol
 B. Marihuana
 C. Lokalanästhetika
 D. Kortikosteroide
 E. Beta-Blocker, z. B.

Acebutolol
 Alprenolol
 Atenolol
 Labetalol
 Metoprolol
 Nadolol
 Oxprenolol
 Propranolol
 Sotalol
 und verwandte Verbindungen

**Bekanntmachung
der Ministervereinbarung
über die Einrichtung der Europol-Drogeneinheit
Vom 29. Dezember 1994**

Die Ministervereinbarung vom 2. Juni 1993 über die
Einrichtung der Europol-Drogeneinheit ist

am 30. Oktober 1993

für Deutschland

sowie Belgien, Dänemark, Frankreich, Griechenland,
Italien, Luxemburg, die Niederlande, Portugal, Spanien
und das Vereinigte Königreich in Kraft getreten; sie wird
nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung
veröffentlicht.

Bonn, den 29. Dezember 1994

Bundesministerium des Innern
Im Auftrag
Schattenberg

**Ministervereinbarung
über die Einrichtung der Europol-Drogeneinheit**

**Ministerial Agreement
on the establishment of the Europol Drugs Unit**

**Accord ministériel
sur la mise en place de l'Unité Drogues Europol**

(Übersetzung)

The TREVI Ministers:

Considering that the European Council at its meeting in Luxembourg on 28 and 29 June 1991 noted proposals for the establishment of a central European criminal intelligence office (Europol), agreed on the objectives underlying these proposals and instructed that they be examined further;

Considering that the TREVI Ministers submitted to the European Council on 4 December 1991 a report concerning the development of Europol with the unanimous agreement that Europol should be established, beginning with a drugs intelligence unit, and thereafter developed in the near future;

Considering that the European Council at its meeting in Maastricht on 9 and 10 December 1991 agreed on the creation of a

Les ministres TREVI:

Considérant que lors de la réunion des 28 et 29 juin 1991, à Luxembourg, le Conseil européen a pris acte des propositions pour la mise en place d'un Office européen de police (Europol), a accepté les objectifs de ces propositions et a recommandé qu'elles soient examinées plus en détail;

Considérant que dans le rapport présenté au Conseil européen le 4 décembre 1991, les ministres TREVI ont exprimé leur accord unanime sur la mise en place d'Europol avec la création, en premier lieu, d'une Unité de Renseignements en matière de drogues qui, ensuite, serait développée dans un proche avenir;

Considérant que lors des réunions des 9 et 10 décembre 1991, à Maastricht, le Conseil européen a décidé la création d'un

Die TREVI-Minister –

in der Erwägung, daß der Europäische Rat auf seiner Tagung am 28. und 29. Juni 1991 in Luxemburg Vorschläge für die Einrichtung eines zentralen europäischen kriminalpolizeilichen Informationsamts (Europol) zur Kenntnis nahm, sich über die diesen Vorschlägen zugrundeliegenden Ziele einig war und die Weisung erteilte, sie weiter zu prüfen;

in der Erwägung, daß die TREVI-Minister dem Europäischen Rat am 4. Dezember 1991 einen Bericht über den Aufbau von Europol vorlegten, wobei sie einstimmig übereinkamen, daß Europol beginnend mit einer Drogeninformationseinheit errichtet werden und anschließend in naher Zukunft ausgebaut werden sollte;

in der Erwägung, daß der Europäische Rat auf seiner Tagung am 9. und 10. Dezember 1991 in Maastricht die Schaffung

European Police Office (Europol), the initial function of which would be to organise the exchange of information on narcotic drugs at the level of the Community's twelve Member States and instructed the TREVI Ministers to take such measures as were needed to allow it to be set up at an early date;

Considering that the European Council at its meeting in Lisbon on 26 and 27 June 1992 called for the preparation of the Convention necessary for the establishment of Europol;

Considering that the preparation and subsequent entry into force of the Convention will take some time;

Considering the urgent problems posed by international illicit drug trafficking, associated money laundering and organised crime and the Ministers' call, at their special meeting on 18 September 1992, that Europol's first phase, the Europol Drugs Unit be in place by January 1993;

Considering it necessary to organise the establishment of a Europol Drugs Unit and to have a form of cooperation in advance of a full Convention on Europol coming into force;

Have decided as follows:

The Ministers of each Member State will send one or more liaison officers to a central location on or after 1 July 1993 in order to constitute with the liaison officers of the other Member States a cooperation team to be known as the Europol Drugs Unit.

The Unit is to act as a non-operational team for the exchange and analysis of intelligence in relation to illicit drug trafficking, the criminal organisations involved and associated money laundering activities affecting two or more Member States.

The objective of the Unit will be to aid effective action by the police and other law enforcement agencies within and between Member States, against the above mentioned criminal activities.

For this purpose, participants in the Unit will perform, each of them acting in accordance with the provisions of their national laws and any instructions given by or on behalf of their competent Ministers, the following tasks:

(a) to exchange information (including personal information) between Member

Office européen de police (Europol), dont la fonction initiale serait d'organiser l'échange d'informations sur les stupéfiants entre les 12 Etats membres de la Communauté et qu'il a chargé les ministres TREVI de prendre les mesures nécessaires à la création d'Europol dans des délais rapides;

Considérant que le Conseil européen, lors des réunions des 26 et 27 juin 1992, à Lisbonne, a recommandé que soit élaborée la Convention nécessaire à la mise en place d'Europol;

Considérant que l'élaboration et l'entrée en vigueur de la Convention nécessiteront un certain temps;

Considérant qu'étant donné l'urgence de traiter les problèmes de trafic illicite international de drogues, du blanchiment d'argent qui y est associé et du crime organisé, les ministres ont recommandé, lors de leur réunion spéciale du 18 septembre 1992, que la première phase d'Europol, l'Unité Drogues Europol, soit mise en place d'ici le 1^{er} janvier 1993;

Considérant qu'il est nécessaire d'organiser la mise en place d'une Unité Drogues Europol et de mettre en œuvre une forme de coopération préalablement à l'entrée en vigueur d'une Convention en forme solennelle pour Europol;

ont décidé que:

Les ministres de chaque Etat membre enverront un ou plusieurs officiers de liaison dans un emplacement central pour le 1^{er} juillet 1993 ou peu de temps après, en vue de constituer avec les officiers de liaison des autres Etats membres, une équipe qui coopérera au sein d'une unité dénommée l'Unité Drogues Europol.

Cette Unité fonctionnera comme équipe non opérationnelle chargée de l'échange et de l'analyse d'informations et de renseignements concernant le trafic illicite des drogues, les organisations criminelles y impliquées et les activités de blanchiment d'argent s'y rapportant, qui affectent deux ou plusieurs Etats membres.

L'objectif de cette Unité sera d'aider la police et les autres services compétents dans ce domaine à lutter plus efficacement, à l'intérieur des Etats membres et entre eux, contre les activités criminelles ci-dessus mentionnées.

A cette fin, les membres de cette Unité, dans le respect de leurs lois nationales et des instructions données par leurs ministres compétents ou par délégation, accompliront les tâches suivantes:

(a) l'échange d'informations (informations personnelles comprises), entre les Etats

eines Europäischen Polizeiamts (Europol) vereinbarte, dessen Aufgabe es zunächst sein soll, den Informationsaustausch über Suchtstoffe auf der Ebene der zwölf Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu organisieren, und die TREVI-Minister anwies, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, damit Europol so bald wie möglich errichtet werden kann;

in der Erwägung, daß der Europäische Rat auf seiner Tagung am 26. und 27. Juni 1992 in Lissabon die Ausarbeitung des für die Errichtung von Europol erforderlichen Übereinkommens forderte;

in der Erwägung, daß die Ausarbeitung und das anschließende Inkrafttreten des Übereinkommens einige Zeit in Anspruch nehmen wird;

in Anbetracht der dringenden Probleme, die sich aus dem internationalen illegalen Drogenhandel, der damit verbundenen Geldwäsche und dem organisierten Verbrechen ergeben, und der Forderung der Minister anlässlich ihrer Sondersitzung am 18. September 1992, daß die erste Phase von Europol, die Europol-Drogeneinheit, bis Januar 1993 eingerichtet sein sollte;

in der Erwägung, daß es notwendig ist, die Einrichtung einer Europol-Drogeneinheit zu organisieren und bereits vor dem Inkrafttreten eines förmlichen Übereinkommens über Europol über eine Form der Zusammenarbeit zu verfügen –

haben folgendes beschlossen:

Die Minister der einzelnen Mitgliedstaaten entsenden am oder nach dem 1. Juli 1993 einen oder mehrere Verbindungsbeamte an einen zentralen Ort, um mit den Verbindungsbeamten der anderen Mitgliedstaaten einen Kooperationsstab mit der Bezeichnung Europol-Drogeneinheit zu bilden.

Die Einheit arbeitet als nicht einsatzbezogener Stab für den Austausch und die Analyse von Informationen über den illegalen Drogenhandel, die darin verwickelten kriminellen Vereinigungen und damit verbundene Geldwäschehandlungen, die zwei oder mehr Mitgliedstaaten betreffen.

Das Ziel der Einheit besteht darin, wirksame Maßnahmen der Polizei und anderer für die Verhütung und Bekämpfung von Straftaten zuständiger Behörden in und zwischen den Mitgliedstaaten zur Bekämpfung der obengenannten kriminellen Handlungen zu unterstützen.

Zu diesem Zweck nehmen die in der Einheit Mitwirkenden jeweils nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und der Anweisungen, die von ihren zuständigen Ministern oder in deren Auftrag erteilt werden, folgende Aufgaben wahr:

a) Austausch von Informationen (einschließlich personenbezogener Infor-

States in furtherance of specific criminal investigations of drug-related offences;

- (b) to prepare general situation reports and crime analyses on the basis of non-personal information supplied by Member States and from other sources.

The activities of the Unit will be without prejudice to other forms of bilateral and multilateral cooperation in relation to combatting illicit drug trafficking and other related activities, nor to the competences of the European Community.

Treatment of Information

Concerning illicit drug trafficking and other drug-related criminality including money laundering, the liaison officers will, within the limits of national legislation, legal rules and any instructions given by or on behalf of their competent Ministers, communicate information in furtherance of specific criminal investigations of drug-related offences, the development of intelligence as well as strategic analysis. In order to fulfil these tasks, the liaison officers will have access to their relevant respective national criminal information and intelligence. The Ministers emphasise the necessity of protecting all information from unauthorised access and destruction, including ensuring the physical protection of data processing systems and links.

Requests for information made to the Unit by the police or other law enforcement agencies are to be channelled through one or a limited number of national central authorities which will also be responsible for the receipt and the passing on of any response from the Unit.

Data Protection

Personal information will be communicated on the basis of exchanges between the liaison officers, each of them acting in accordance with the provisions of national laws, and also any relevant legal rules and Ministerial instructions, concerning the processing of personal information, and respecting any conditions expressed by the delivering state in respect of the use of such information. Any exchange of information between the requesting and the delivering Member State will take place solely on a bilateral basis via their respective liaison officers. Should the delivering state, in the course of dealing with a request, discover any information in connection with a drug-related offence relevant to another state, this information may be made available to

membres, permettant d'approfondir des investigations criminelles particulières portant sur des infractions en rapport avec le trafic de drogues;

- (b) la préparation de rapports sur la situation générale et l'analyse d'activités criminelles à partir d'informations non personnelles fournies par les Etats membres et en provenance d'autres sources.

Les activités de l'Unité ne porteront préjudice à aucune autre forme de coopération bilatérale ou multilatérale en matière de lutte contre le trafic illicite de drogues et les autres activités criminelles s'y rapportant ni aux compétences de la Communauté européenne.

Traitement des informations

En ce qui concerne le trafic illicite de drogues et les autres activités criminelles s'y rapportant, y compris le blanchiment de l'argent, les officiers de liaison communiqueront dans le respect de leurs législations nationales, de leurs autres règles juridiques et des instructions données par leurs Ministres compétents ou par délégation, les informations nécessaires à l'approfondissement d'investigations criminelles particulières portant sur des infractions en rapport avec le trafic de drogues et au développement des renseignements ainsi que des analyses stratégiques. Pour réaliser ces tâches, les officiers de liaison auront accès à toutes informations et renseignements nationaux en rapport avec leur mission. Les ministres soulignent la nécessité d'interdire tout accès non autorisé à toutes les informations, de les protéger contre toute destruction, y compris d'assurer la protection physique des systèmes de traitement des données et des réseaux.

Les demandes d'informations destinées à l'Unité et formulées par la police ou par tout autre service compétent transitent par une ou un nombre limité d'autorités centrales nationales. Celles-ci sont également chargées de recevoir et de retransmettre les réponses de l'Unité.

Protection des données

Les informations personnelles seront communiquées par échange entre les officiers de liaison, chacun d'eux agissant en conformité avec les dispositions de sa loi nationale et également avec toutes les autres règles juridiques et les instructions ministérielles pertinentes en matière de traitement d'informations personnelles et dans le respect de toutes les conditions posées par le pays fournisseur quant à l'utilisation de ces informations. Tout échange d'informations entre le pays demandeur et le pays pourvoyeur aura lieu uniquement sur une base bilatérale par l'intermédiaire de leurs officiers de liaison respectifs. Si, durant la prise en charge d'une demande, l'Etat pourvoyeur découvre des informations se rapportant à une infraction en rapport avec le

mationen) zwischen den Mitgliedstaaten zur Förderung bestimmter kriminalpolizeilicher Ermittlungen im Hinblick auf drogenbezogene Straftaten;

- b) Erarbeitung allgemeiner Lageberichte und Verbrechenanalysen auf der Grundlage nicht personenbezogener Informationen, die von den Mitgliedstaaten geliefert werden oder aus anderen Quellen stammen.

Die Tätigkeit der Einheit läßt andere Formen der zwei- und mehrseitigen Zusammenarbeit im Zusammenhang mit der Bekämpfung des illegalen Drogenhandels und anderer damit verbundener Handlungen sowie die Zuständigkeiten der Europäischen Gemeinschaft unberührt.

Umgang mit Informationen

Im Hinblick auf den illegalen Drogenhandel und sonstige drogenbezogene Kriminalität einschließlich der Geldwäsche übermitteln die Verbindungsbeamten im Rahmen ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Anweisungen, die von ihren zuständigen Ministern oder in deren Auftrag erteilt werden, Informationen zur Förderung bestimmter kriminalpolizeilicher Ermittlungen bei drogenbezogenen Straftaten, zur Gewinnung von Erkenntnissen sowie zur strategischen Analyse. Zur Erfüllung dieser Aufgaben haben die Verbindungsbeamten Zugriff auf ihre einschlägigen nationalen kriminalpolizeilichen Informationen und Erkenntnisse. Die Minister betonen die Notwendigkeit des Schutzes aller Informationen vor unbefugtem Zugriff und Zerstörung, einschließlich der Sicherstellung des physischen Schutzes der Datenverarbeitungssysteme und -verbindungen.

An die Einheit gerichtete Informationsersuchen der Polizei oder anderer für die Verhütung und Bekämpfung von Straftaten zuständiger Behörden werden über eine oder eine begrenzte Anzahl nationaler Zentralbehörden geleitet, die auch für die Entgegennahme und Weiterleitung der Antworten der Einheit zuständig sind.

Datenschutz

Personenbezogene Informationen werden auf der Grundlage eines Austausches zwischen den Verbindungsbeamten übermittelt, wobei diese nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze sowie sonstiger einschlägiger Rechtsvorschriften und Ministerweisungen über die Verarbeitung personenbezogener Informationen und unter Einhaltung der vom liefernden Staat angegebene Bedingungen für die Verwendung solcher Informationen handeln. Jeder Informationsaustausch zwischen dem ersuchenden und dem liefernden Mitgliedstaat erfolgt ausschließlich auf zweiseitiger Grundlage über ihre jeweiligen Verbindungsbeamten. Sollte der liefernde Staat im Zug der Bearbeitung eines Ersuchens Informationen im Zusammenhang mit einer drogenbezoge-

the State in question via the liaison officers of the states involved in accordance with national legislation.

The transmission of personal information to non-Member States or to international organisations by the liaison officers will not take place.

To the extent required by their national legislation on data protection, the liaison officers will keep – exclusively for the purposes of data protection – a record of the personal information they have transmitted, as described above. Furthermore no personal information will be stored centrally, whether automatically or otherwise, in the Unit.

The Ministers invite their national data protection authorities to supervise the activities of their liaison officers in respect of national legislation on the protection of personal data. They particularly invite their national data protection authorities to check whether the Unit's common database (if any) contains only non-personal data.

The Ministers instruct their liaison officers to cooperate fully with their respective national data protection authorities in order to enable them to fulfil the requirements referred to above.

Staffing

The Unit will be headed by a Co-ordinator whose appointment will be agreed by the Ministers. The Co-ordinator will be assisted by not more than 2 Assistant Co-ordinators whose appointments also will be agreed by the Ministers. In relation to these appointments, the Ministers will seek the advice of the Senior Officials of TREVI or of any successor body which may be established. The Co-ordinator and the Assistant Co-ordinators will have responsibility for the day-to-day operation of the Unit. The Ministers will instruct their respective liaison officers to follow the instructions of the Co-ordinator, within the limits of national legislation, legal rules and Ministerial instructions.

Apart from the liaison officers sent by Ministers, other staff of the Unit will be employed, in such numbers as may be agreed between the Ministers. The Co-ordinator of the Unit will be involved in the appointment of these staff.

Accountability

Without prejudice to the responsibility of individual Ministers for the control of their national liaison officers, the Ministers will

trafic de drogues pertinentes pour un autre État, ces informations pourront être rendues disponibles à l'État en question par l'intermédiaire des officiers de liaison des États concernés, conformément aux dispositions de leurs législations nationales.

Les officiers de liaison ne transmettront aucune information à caractère personnel aux pays autres que les États membres et à aucune organisation internationale.

Dans la mesure où leur législation nationale sur le traitement des données le leur prescrit, les officiers de liaison garderont – exclusivement pour des objectifs de protection des données – une mention des informations personnelles qu'ils auront transmises, comme décrit ci-dessus. En outre, aucune donnée personnelle ne sera stockée à niveau central, automatiquement ou par d'autres moyens, par l'Unité.

Les ministres recommandent à leurs autorités nationales de protection des données de vérifier que les activités de leurs officiers de liaison respectent leurs législations nationales sur la protection des données personnelles. Ils recommandent tout particulièrement à leurs autorités nationales de protection des données de vérifier que la base commune de données de l'Unité (s'il en existe une) ne contient que des données non personnelles.

Afin de permettre à ceux-ci de respecter les conditions ci-dessus énoncées, les ministres engagent leurs officiers de liaison à apporter toute leur coopération à leurs autorités nationales respectives de protection des données.

Personnel

L'Unité sera dirigée par un coordinateur dont la nomination sera approuvée par les ministres. Le coordinateur sera assisté au plus de deux coordinateurs adjoints dont la nomination sera également agréée par les ministres. Pour effectuer ces nominations, les ministres consulteront les hauts fonctionnaires TREVI ou toute instance ultérieurement établie. Le coordinateur et les coordinateurs adjoints seront responsables du fonctionnement journalier de l'Unité. Les Ministres engageront leurs officiers de liaison à suivre les instructions du coordinateur dans le respect de leur législation nationale, des autres règles juridiques et des instructions ministérielles.

Outre les officiers de liaison envoyés directement par les ministres, d'autres personnes seront affectées, suivant un nombre convenu entre les ministres, à l'Unité. Le coordinateur de l'Unité sera associé à la désignation de ce personnel.

Responsabilité

Sans préjudice de la responsabilité de chaque ministre en matière du contrôle de ses officiers de liaison nationaux, les ministres

nen Straftat feststellen, die für einen anderen Staat erheblich sind, so können diese Informationen dem betreffenden Staat über die Verbindungsbeamten der beteiligten Staaten im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht zur Verfügung gestellt werden.

Eine Weitergabe personenbezogener Informationen durch die Verbindungsbeamten an Nichtmitgliedstaaten oder internationale Organisationen findet nicht statt.

Soweit ihr innerstaatliches Datenschutzrecht dies vorschreibt, führen die Verbindungsbeamten ausschließlich zu Zwecken des Datenschutzes Aufzeichnungen über die personenbezogenen Informationen, die sie in der oben dargestellten Weise weitergegeben haben. Im übrigen werden personenbezogene Informationen weder in automatisierten Dateien noch auf sonstige Weise zentral in der Einheit gespeichert.

Die Minister fordern ihre nationalen Datenschutzbehörden auf, die Tätigkeit ihrer Verbindungsbeamten im Hinblick auf die Einhaltung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über den Schutz personenbezogener Daten zu überwachen. Sie fordern ihre nationalen Datenschutzbehörden insbesondere auf, nachzuprüfen, ob die gemeinsame Datenbank der Einheit (falls vorhanden) nur nicht personenbezogene Daten enthält.

Die Minister weisen ihre Verbindungsbeamten an, uneingeschränkt mit ihren jeweiligen nationalen Datenschutzbehörden zusammenzuarbeiten, um sie in die Lage zu versetzen, die oben aufgeführten Aufgaben zu erfüllen.

Personelle Ausstattung

An der Spitze der Einheit steht ein Koordinator, dessen Ernennung von den Ministern beschlossen wird. Der Koordinator wird von höchstens zwei Stellvertretenden Koordinatoren unterstützt, deren Ernennung ebenfalls von den Ministern beschlossen wird. Im Hinblick auf diese Ernennungen holen die Minister den Rat der Hohen Beamten von TREVI oder eines gegebenenfalls einzurichtenden Nachfolgegremiums ein. Der Koordinator und die Stellvertretenden Koordinatoren sind für den laufenden Betrieb der Einheit zuständig. Die Minister weisen ihre jeweiligen Verbindungsbeamten an, innerhalb der Grenzen der innerstaatlichen Gesetze, sonstigen Rechtsvorschriften und Ministerweisungen den Anweisungen des Koordinators Folge zu leisten.

Außer den von den Ministern entsandten Verbindungsbeamten werden in der Einheit weitere Mitarbeiter, deren Zahl zwischen den Ministern vereinbart wird, beschäftigt. Der Koordinator der Einheit wird an der Einstellung dieser Mitarbeiter beteiligt.

Verantwortlichkeit

Unbeschadet der Zuständigkeit der einzelnen Minister für die Aufsicht über ihre nationalen Verbindungsbeamten üben die

collectively exert a general oversight of the activities of the Unit. For this purpose, the Co-ordinator will submit a six-monthly written report of his management and the activities of the Unit. The Co-ordinator will also provide any other report or other information which is asked for by the Ministers.

Finance

The cost of maintaining officers sent to the Unit from Member States, and their necessary equipment, will be borne by their respective Ministers. Other costs of establishing and maintaining the Unit, which are to be met initially by the host country, will be defrayed jointly by the Ministries. Within the limits of their budgetary rules and annual procedures, each Ministry's voluntary annual contribution for this purpose will be determined on the basis of the country's gross national product (GNP), according to the scale used for the determination of the GNP element of the own resources that finance the budget of the European Communities. In each year the GNP of each Member State for the preceding year will be the basis used.

The foregoing record represents the agreement reached between the TREVI Ministers upon the matters referred to therein.

This Agreement shall enter into force on the day following decision by the competent authorities on the temporary or permanent site of Europol Drugs Unit/Europol.

This Agreement will come into effect for Ireland when the terms of the Agreement have been approved by Dáil Éireann.

Signed in duplicate at Copenhagen 2nd June 1993 in English and French languages, both texts having equal validity.

tres exerceront collectivement une surveillance générale des activités de l'Unité. A cette fin, le coordinateur rendra compte par écrit tous les six mois de sa gestion et des activités de l'Unité. Le coordinateur fournira également tout rapport ou toute autre information susceptible de lui être demandé par les ministres.

Finances

Les ministres respectifs assumeront le coût de l'envoi, par les États membres, des officiers de liaison ainsi que de tout matériel nécessaire auprès de l'Unité. Les autres coûts de la mise en place et du fonctionnement de l'Unité, qui seront initialement acquittés par le pays hôte, seront à la charge conjointe des ministères. Dans le respect de leurs règles budgétaires et procédures annuelles, la contribution volontaire annuelle de chaque ministère à cet effet sera établie en fonction du Produit national brut (P.N.B.) de l'État membre, selon la clef utilisée pour la détermination de l'élément P.N.B. des ressources propres destinées au financement du budget des Communautés européennes. Chaque année, le P.N.B. de l'année précédente constituera la base de référence utilisée pour chaque État membre.

Le présent texte représente l'accord passé entre les ministres TREVI de la Communauté européenne sur les questions qui y sont mentionnées.

Cet Accord prendra effet le jour suivant la décision des autorités compétentes sur le site temporaire ou permanent de l'Unité Drogues Europol/Europol.

Le présent Accord prendra effet pour l'Irlande lorsque les conditions de l'Accord auront été approuvées par Dáil Éireann.

Signé en double à Copenhague le 2 juin 1993 en anglais et français, les deux textes faisant également foi.

Minister gemeinsam eine allgemeine Aufsicht über die Tätigkeit der Einheit aus. Hierzu legt der Koordinator alle sechs Monate einen schriftlichen Bericht über seine Führung und die Tätigkeit der Einheit vor. Ferner stellt der Koordinator auf Ersuchen der Minister weitere Berichte oder sonstige Informationen zur Verfügung.

Finanzen

Die Kosten der von den Mitgliedstaaten an die Einheit entsandten Verbindungsbeamten und ihrer erforderlichen Ausstattung werden von den jeweiligen Ministern getragen. Für andere Kosten der Einrichtung und Unterhaltung der Einheit, die zunächst vom Gastland getragen werden, kommen die Ministerien gemeinsam auf. Im Rahmen ihrer Haushaltsregeln und jährlichen Verfahren werden die freiwilligen jährlichen Beiträge der Ministerien hierfür auf der Grundlage des Bruttosozialprodukts (BSP) der einzelnen Länder nach dem Schlüssel festgelegt, der zur Festlegung des BSP-Anteils der eigenen Mittel verwendet wird, durch die der Haushalt der Europäischen Gemeinschaften finanziert wird. In jedem Jahr wird das BSP jedes Mitgliedstaats für das vorangegangene Jahr zugrunde gelegt.

Das Vorstehende stellt die zwischen den TREVI-Ministern in den einzelnen Punkten erzielte Vereinbarung dar.

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Beschluß der zuständigen Stellen über den vorläufigen oder ständigen Sitz der Europol-Drogeneinheit/Europol folgt.

Diese Vereinbarung tritt für Irland in Kraft, wenn ihre Bestimmungen vom Dáil Éireann gebilligt worden sind.

Unterzeichnet in zwei Urschriften in Kopenhagen am 2. Juni 1993 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 25
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Krankenversicherung der Arbeitnehmer in der Landwirtschaft
Vom 12. Januar 1995

Die Internationale Arbeitsorganisation teilt in ihrer Funktion als Depositar von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993,
dem Tag der Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei des Übereinkommens Nr. 25 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 15. Juni 1927 über die Krankenversicherung der Arbeitnehmer in der Landwirtschaft (RGBl. 1927 II S. 887, 889) registriert wurde.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 18. März 1957 (BGBl. II S. 212) und vom 28. Februar 1994 (BGBl. II S. 394).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 122
der Internationalen Arbeitsorganisation über die Beschäftigungspolitik
Vom 12. Januar 1995

Die Internationale Arbeitsorganisation hat in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mitgeteilt, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993,
Kirgisistan mit Wirkung vom 31. März 1992,
dem jeweiligen Tag der Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragsparteien des Übereinkommens Nr. 122 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 9. Juli 1964 über die Beschäftigungspolitik (BGBl. 1971 II S. 57) registriert wurden.

Kroatien, die Slowakei und die Tschechische Republik haben dem Verwahrer ihre Rechtsnachfolge zu dem Übereinkommen notifiziert.

Dementsprechend sind

Kroatien mit Wirkung vom 8. Oktober 1991,
die Slowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993,
die Tschechische Republik mit Wirkung vom 1. Januar 1993,
dem jeweiligen Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, Vertragsparteien dieses Übereinkommens geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 22. Juli 1971 (BGBl. II S. 1022), vom 27. Oktober 1972 (BGBl. II S. 1538), vom 17. Dezember 1976 (BGBl. 1977 II S. 13) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 126
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Quartierräume an Bord von Fischereifahrzeugen**

Vom 12. Januar 1995

Die Internationale Arbeitsorganisation hat in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mitgeteilt, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993,
Kirgisistan mit Wirkung vom 31. März 1992,

dem jeweiligen Tag der Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragsparteien des Übereinkommens Nr. 126 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 21. Juni 1966 über die Quartierräume an Bord von Fischereifahrzeugen (BGBl. 1974 II S. 881) registriert wurden.

Nach einer vom Verwahrer am 6. März 1992 registrierten Erklärung des Vereinigten Königreichs ist die Anwendung des Übereinkommens auf Hongkong ausgeschlossen (vgl. die Bekanntmachungen vom 4. Juni 1987 – BGBl. II S. 357 – und vom 7. Dezember 1988 – BGBl. 1989 II S. 14).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 11. September 1974 (BGBl. II S. 1235) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 129
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Arbeitsaufsicht in der Landwirtschaft**

Vom 12. Januar 1995

Das Übereinkommen Nr. 129 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1969 über die Arbeitsaufsicht in der Landwirtschaft (BGBl. 1973 II S. 940) ist nach seinem Artikel 29 Abs. 3 für

Simbabwe am 16. September 1994
in Kraft getreten.

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993,
dem Tag seiner Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei des Übereinkommens registriert wurde.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 22. Dezember 1976 (BGBl. 1977 II S. 15) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 130
der Internationalen Arbeitsorganisation
über ärztliche Betreuung und Krankengeld**

Vom 12. Januar 1995

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben der Internationalen Arbeitsorganisation notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch das Übereinkommen Nr. 130 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1969 über ärztliche Betreuung und Krankengeld (BGBl. 1974 II S. 705) gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 11. September 1974 (BGBl. II S. 1236) und vom 27. September 1983 (BGBl. II S. 649).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 134
der Internationalen Arbeitsorganisation
über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle**

Vom 12. Januar 1995

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß

Kirgisistan mit Wirkung vom 31. März 1992, dem Tag seiner Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei des Übereinkommens Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 30. Oktober 1970 über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle (BGBl. 1974 II S. 900) registriert wurde.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 24. Oktober 1988 (BGBl. II S. 1031) und vom 31. März 1994 (BGBl. II S. 482).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 136
der Internationalen Arbeitsorganisation
über den Schutz vor den durch Benzol verursachten Vergiftungsgefahren**

Vom 12. Januar 1995

Das Übereinkommen Nr. 136 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 23. Juni 1971 über den Schutz vor den durch Benzol verursachten Vergiftungsgefahren (BGBl. 1973 II S. 958) ist nach seinem Artikel 16 Abs. 3 für

Brasilien am 24. März 1994

in Kraft getreten.

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993,

dem Tag seiner Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei dieses Übereinkommens registriert wurde.

Kroatien, die Slowakei und die Tschechische Republik haben dem Verwahrer ihre Rechtsnachfolge zu dem Übereinkommen notifiziert.

Dementsprechend sind

Kroatien mit Wirkung vom 8. Oktober 1991,

die Slowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993,

die Tschechische Republik mit Wirkung vom 1. Januar 1993,

dem jeweiligen Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, Vertragsparteien dieses Übereinkommens geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 4. Mai 1977 (BGBl. II S. 462), vom 20. Januar 1981 (BGBl. II S. 46) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 138
der Internationalen Arbeitsorganisation
über das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung**

Vom 12. Januar 1995

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Funktion als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993,

Kirgisistan mit Wirkung vom 31. März 1992,

dem jeweiligen Tag der Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragsparteien des Übereinkommens Nr. 138 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 26. Juni 1973 über das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung (BGBl. 1976 II S. 201) registriert wurden.

Kroatien hat dem Verwahrer am 30. Juni 1992 notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien mit Wirkung vom 8. Oktober 1991, dem Tag der Erlangung seiner Unabhängigkeit, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 11. Dezember 1979 (BGBl. II S. 1363), vom 5. März 1985 (BGBl. II S. 559) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 139
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Verhütung und Bekämpfung der durch krebserzeugende Stoffe
und Einwirkungen verursachten Berufsgefahren**

Vom 12. Januar 1995

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Funktion als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993, dem Tag seiner Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei des Übereinkommens Nr. 139 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 24. Juni 1974 über die Verhütung und Bekämpfung der durch krebserzeugende Stoffe und Einwirkungen verursachten Berufsgefahren (BGBl. 1976 II S. 577) registriert wurde.

Kroatien, die Slowakei und die Tschechische Republik haben dem Verwahrer ihre Rechtsnachfolge zu dem Übereinkommen notifiziert.

Dementsprechend sind

Kroatien	mit Wirkung vom 8. Oktober 1991,
die Slowakei	mit Wirkung vom 1. Januar 1993,
die Tschechische Republik	mit Wirkung vom 1. Januar 1993,

dem jeweiligen Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, Vertragsparteien dieses Übereinkommens geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 23. Oktober 1978 (BGBl. II S. 1312), vom 11. April 1991 (BGBl. II S. 682) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 142
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Berufsberatung und die Berufsbildung
im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials**

Vom 12. Januar 1995

Das Übereinkommen Nr. 142 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 23. Juni 1975 über die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials (BGBl. 1980 II S. 1370) ist nach seinem Artikel 7 Abs. 3 für

Lettland	am	8. März 1994
Niger	am	28. Januar 1994
Türkei	am	12. Juli 1994

in Kraft getreten.

Die Internationale Arbeitsorganisation hat in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mitgeteilt, daß

Bosnien-Herzegowina	mit Wirkung vom	2. Juni 1993,
Kirgisistan	mit Wirkung vom	31. März 1992,

dem jeweiligen Tag ihrer Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragsparteien des Übereinkommens registriert wurden.

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben dem Verwahrer notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch das Übereinkommen gebunden betrachten.

Aufgrund einer am 21. August 1992 bei der Internationalen Arbeitsorganisation registrierten und am selben Tag wirksam gewordenen Erklärung hat Australien die Anwendung des Übereinkommens, beschränkt auf Berufsbildung und Bildungsberatung für Schulabgänger, auf die Norfolkinsel erstreckt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 13. März 1981 (BGBl. II S. 168), vom 5. März 1985 (BGBl. II S. 560), vom 9. Juli 1987 (BGBl. II S. 396) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 141
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Verbände ländlicher Arbeitskräfte und ihre Rolle
in der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung**

Vom 12. Januar 1995

Das Übereinkommen Nr. 141 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 23. Juni 1975 über die Verbände ländlicher Arbeitskräfte und ihre Rolle in der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung (BGBl. 1977 II S. 481) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Costa Rica am 23. Juli 1992
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 31. März 1994 (BGBl. II S. 482).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 147
der Internationalen Arbeitsorganisation über Mindestnormen auf Handelsschiffen**

Vom 12. Januar 1995

Das Übereinkommen Nr. 147 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 29. Oktober 1976 über Mindestnormen auf Handelsschiffen (BGBl. 1980 II S. 606) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 3 für

Kanada am 25. Mai 1994
in Kraft getreten.

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß

Kirgisistan mit Wirkung vom 31. März 1992,
dem Tag seiner Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei des Übereinkommens registriert wurde.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 31. März 1994 (BGBl. II S. 482).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 150
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Arbeitsverwaltung: Rolle, Aufgaben, Aufbau**

Vom 12. Januar 1995

Das Übereinkommen Nr. 150 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 26. Juni 1978 über die Arbeitsverwaltung: Rolle, Aufgaben, Aufbau (BGBl. 1980 II S. 1254) ist nach seinem Artikel 12 Abs. 3 für

Belarus am 15. September 1994

Lettland am 8. März 1994

in Kraft getreten.

Gemäß einer am 21. August 1992 bei der Internationalen Arbeitsorganisation registrierten und am selben Tag wirksam gewordenen Erklärung hat Australien die Nichtanwendung des Übereinkommens auf die Norfolkinsel notifiziert.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 31. März 1994 (BGBl. II S. 482).

Bonn, den 12. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 128
der Internationalen Arbeitsorganisation
über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene**

Vom 13. Januar 1995

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben der Internationalen Arbeitsorganisation notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch das Übereinkommen Nr. 128 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 29. Juni 1967 über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene (BGBl. 1970 II S. 813) gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. April 1991 (BGBl. II S. 659).

Bonn, den 13. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 159
der Internationalen Arbeitsorganisation
über die berufliche Rehabilitation und die Beschäftigung der Behinderten**

Vom 13. Januar 1995

Das Übereinkommen Nr. 159 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 20. Juni 1983 über die berufliche Rehabilitation und die Beschäftigung der Behinderten (BGBl. 1989 II S. 2) ist nach seinem Artikel 11 Abs. 3 für

Costa Rica	am	23. Juli 1992
die Philippinen	am	23. August 1992
Jemen	am	18. November 1992

in Kraft getreten.

Die Internationale Arbeitsorganisation hat in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mitgeteilt, daß

Bosnien-Herzegowina mit Wirkung vom 2. Juni 1993, dem Tag seiner Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei des Übereinkommens registriert wurde.

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben dem Verwahrer notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch das Übereinkommen gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 21. Februar 1990 (BGBl. II S. 170) und vom 22. März 1994 (BGBl. II S. 475).

Bonn, den 13. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Übereinkommens Nr. 164
der Internationalen Arbeitsorganisation
über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute**

Vom 16. Januar 1995

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 29. Juli 1994 zu dem Übereinkommen Nr. 164 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 8. Oktober 1987 über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute (BGBl. 1994 II S. 1206) wird bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 3 für

Deutschland	am	17. Oktober 1995
-------------	----	------------------

in Kraft treten wird; die Ratifikationsurkunde ist am 17. Oktober 1994 bei dem Generaldirektor der Internationalen Arbeitsorganisation hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist bereits für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Mexiko	am 5. Oktober 1991
Schweden	am 21. Februar 1991
Slowakei	am 1. Januar 1993
Spanien	am 3. Juli 1991
Tschechische Republik	am 1. Januar 1993
Tschechoslowakei, ehemalige	am 11. Januar 1991
Ungarn	am 11. Januar 1991.

Bonn, den 16. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens
Vom 16. Januar 1995**

Das Abkommen vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens nebst Anlage (BGBl. 1952 II S. 1, 19) ist nach seinem Artikel XVIII Buchstabe c für

Moldau, Republik am 28. Oktober 1994
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. September 1994 (BGBl. II S. 3602).

Bonn, den 16. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
des deutsch-mongolischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 17. Januar 1995

Das in Ulan Bator am 16. November 1994 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Mongolei über Finanzielle Zusammenarbeit ist

am 16. November 1994

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 17. Januar 1995

**Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schaffer**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Mongolei
über Finanzielle Zusammenarbeit 1994**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Mongolei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mongolei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Mongolei beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 3. Juni 1994 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Mongolei, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main,

a) für das Fernmeldevorhaben (Vermittlungstechnik für die Bereiche Ulan Bator, Darhan, Erdenet) ein Darlehen bis zu 10,0 Mio. DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

b) für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm Gesundheit II“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2,0 Mio. DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Mongolei zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, (weitere) Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder (weitere) Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Kann bei dem im Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Mongolei, von der KfW für dieses Vorhaben ein Darlehen bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags zu erhalten.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Mongolei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Wird das in Absatz 1 Buchstabe b bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder der selbsthilfeeorientierten Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen, gewährt werden.

(6) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Ministerium für Handel und Industrie der Mongolei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Mongolei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der

Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Mongolei erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Mongolei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, die die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Ulan Bator am 16. November 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher, mongolischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des mongolischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
C. Metternich

Für die Regierung der Mongolei
Ts Tsogt

**Bekanntmachung
des deutsch-ugandischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 17. Januar 1995

Das in Kampala am 14. Dezember 1994 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Uganda über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 14. Dezember 1994

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 17. Januar 1995

**Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schaffer**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Uganda
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Förderung des Basisgesundheitsdienstes und andere Vorhaben)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Uganda –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 6. Mai 1994 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, für die Vorhaben

- „Förderung des Basisgesundheitsdienstes“
(5 000 000,- DM)
 - „Kreditlinie (III) bei der Development Finance Company of Uganda (DFCU), u. a. zur Förderung des Baumwollsektors“
(5 000 000,- DM)
 - „Fahrbahnverstärkung der Straße Jinja–Malaba“
(18 500 000,- DM)
 - „Instandsetzungsprogramm für Wasserver- und Abwasserentsorgung in Kabale“
(6 500 000,- DM)
- Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 35 000 000,- DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
- (2) Darüber hinaus werden die für die Erweiterung des Kraftwerks Owen Falls vorgesehenen 39 500 000,- DM (in Worten: neununddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark), die durch die Regierungsabkommen vom 7. Januar 1991 und 16. Februar 1993 bereitgestellt wurden, reprogrammiert und für die nachstehend aufgeführten Vorhaben verwendet:
- Programm zur Bekämpfung sexuell übertragbarer Krankheiten/AIDS
(12 000 000,- DM)
 - Förderung des Basisgesundheitsdienstes
(7 500 000,- DM)

- Straßenunterhaltungsprogramm Ost-Uganda II
(20 000 000,- DM).

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Uganda zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 angeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 und in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Ab-

schluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Uganda erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kampala am 14. Dezember 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Ch. Nakonz

Für die Regierung der Republik Uganda
Rukikaire

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Sklaverei
und des Änderungsprotokolls hierzu
sowie des Zusatzübereinkommens über die Abschaffung der Sklaverei,
des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Praktiken**

Vom 19. Januar 1995

Dominica hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 17. August 1994 notifiziert, daß es sich mit Wirkung vom 3. November 1978, dem Tag der Erlangung seiner Unabhängigkeit, als durch die nachstehend aufgeführten Übereinkünfte gebunden betrachtet, deren Anwendung vor Erlangung seiner Unabhängigkeit durch das Vereinigte Königreich auf sein Hoheitsgebiet erstreckt worden waren:

- a) Übereinkommen vom 25. September 1926 über die Sklaverei (RGBl. 1929 II S. 63),
- b) Protokoll vom 7. Dezember 1953 zur Änderung des Übereinkommens vom 25. September 1926 über die Sklaverei (BGBl. 1972 II S. 1069),
- c) Zusatzübereinkommen vom 7. September 1956 über die Abschaffung der Sklaverei, des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Praktiken (BGBl. 1958 II S. 203).

Dementsprechend ist Dominica auch Vertragspartei des Übereinkommens in der Fassung des Änderungsprotokolls (BGBl. 1972 II S. 1473).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. November 1994 (BGBl. II S. 3841).

Bonn, den 19. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen
über Verträge über den internationalen Warenkauf**

Vom 19. Januar 1995

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über den internationalen Warenkauf (BGBl. 1989 II S. 586; 1990 II S. 1699) wird nach seinem Artikel 99 Abs. 2 für

Georgien am 1. September 1995
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. November 1994 (BGBl. II S. 3753).

Bonn, den 19. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
des deutsch-eritreischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 20. Januar 1995

Das in Addis Abeba am 28. Oktober 1994 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Eritrea über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 28. Oktober 1994

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. Januar 1995

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schaffer

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Eritrea
über Finanzielle Zusammenarbeit
Wasserversorgung Massawa (Sofortmaßnahme)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Eritrea –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Eritrea,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Eritrea beizutragen,

unter Bezugnahme auf Punkt 1.3.1 des Ergebnisprotokolls der Regierungsgespräche vom 23. März 1994 in Asmara –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Eritrea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Massawa (Sofortmaßnahme)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 2 500 000,- (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Der in Absatz 1 genannte Finanzierungsbeitrag bis zu 2 500 000,- DM wird in der Erwartung gewährt, daß die Vereinten Nationen Eritrea bis Ende 1995 als LDC anerkannt haben. Falls dies nicht geschieht, wird der Betrag als Darlehen behandelt.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Eritrea zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge oder Darlehen zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Beitrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung von Eritrea zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung von Eritrea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Eritrea erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung von Eritrea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagie-

ren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmt der in Artikel 2 genannte Vertrag.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Addis Abeba am 28. Oktober 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Horst Winkelmann

Für die Regierung von Eritrea
Haile Menkerios

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt**

Vom 24. Januar 1995

Turkmenistan hat dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur mit Erklärung vom 26. September 1994 notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Sowjetunion als durch das in Paris am 16. November 1972 von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer 17. Tagung beschlossene Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (BGBl. 1977 II S. 213) gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 14. März 1989 (BGBl. II S. 395) und vom 15. August 1994 (BGBl. II S. 2351).

Bonn, den 24. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 36208-0, Telefax: (0228) 36208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 8,15 DM (6,20 DM zuzüglich 1,95 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 9,15 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1996 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Überstellung verurteilter Personen

Vom 25. Januar 1995

Das Übereinkommen vom 21. März 1983 über die Überstellung verurteilter Personen (BGBl. 1991 II S. 1006) wird nach seinem Artikel 18 Abs. 3 für

Polen am 1. März 1995
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Dezember 1994 (BGBl. 1995 II S. 39).

Bonn, den 25. Januar 1995

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann